CHAPTER I
INTRODUCTION

1.1 Background of the Research

Language is a communication tool that many people use in their daily life. Languages express meaning by relating a sign to its meaning, or its contents. Nowadays, the foreign language used by many people is English. English has become a communication tool for the whole world even textual, audio or visual media. Especially for visual media such as English films that need translation for readers to make them more understand the meanings and messages contained in it, so it is translated into Indonesian.

Translating films from English to Indonesian is not easy. When translating a film, we should pay attention to the style of language used by the source language (SL) into the target language (TL), so that you know which language contains implied meanings and which does not. So that the audience can understand the meaning and message conveyed in the film. According to Larson (1984) in Swarniti (2021, p.172) stated that translation involves transferring the meaning of the source language into the receiving language. In other words, translation can be defined as the process of transferring a meaning from the source language (SL) into the target language (TL). Also, Catford (1965) in Nugraha et al. (2017, p.79) stated that translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). According to this definition, translation is a process in the sense that it is an activity.

Speech-act theory is a subfield of pragmatics. This area of study is concerned with the ways in which words can be used not only to present information but also to carry out actions. It is used in linguistics, philosophy, psychology, legal and literary theories, and even the development of artificial intelligence. Speech acts can be divided into three types, namely locutionary, illocutionary, and perlocutionary acts.

Illocutionary act is performed via the communicate force of an utterance (Yule, 1996) in (Rahayu et al. 2018, p.176). Searle (1979) in Rahayu et al. (2018,

p.176) said, there are five illocutionary points that speakers can achieve on propositions in an utterance, namely the representative, commissive, directive, declaratory and expressive illocutionary. Then, translation equivalence is a process of finding the textual equivalence of the source language in the target language to convey the meaning.

Film is one of the visual media. Film, also called motion picture or movie, series of still photographs on film, projected in rapid succession onto a screen by means of light. Because of the optical phenomenon known as persistence of vision, this gives the illusion of actual, smooth, and continuous movement.

The Twilight Saga: "New Moon" is a series of five vampire-themed romance fantasy films from Summit Entertainment, directed by Chris Weitz. The film star Kristen Stewart, Robert Pattinson and Taylor Lautner. The film was released on November 20 2009, breaking box office records as the biggest midnight screening and opening day in history, grossing an estimated $72.7 million.

The writer wants to analyze the translation equivalence of illocutionary acts in a film titled The Twilight Saga: "New Moon" by Chris Weitz. The writer wants to tell the readers how the translation equivalence of illocutionary act in the subtitles of the film. She hopes that after readers read her research, they will know how to translate film subtitles using the equivalence. In addition, through this research, the writer wants the readers to know what kinds of illocutionary acts were often used in the movie.

1.2 Statements of the Problem

This research attempts to answer following questions:

1. What kinds of illocutionary act were found in the subtitles of the Twilight Saga: New Moon movie?

2. What are the translation equivalences of the illocutionary act found in the subtitles of the Twilight Saga: New Moon movie?

Universitas Kristen Indonesia

1.3 Purpose of the Study

The purposes of this research are as follows:

1. To show kinds of illocutionary act were found in the subtitles of the Twilight Saga: New Moon Movie.

2. To show the translation equivalence of illocutionary act were found in the subtitles of the Twilight Saga: New Moon Movie.

1.4 Significance of the Study

With this research, the writer wants the readers know about the theories that can be used in finding illocutionary acts in the subtitles of the movie and the equivalence of illocutionary itself. Besides that, at the end the readers will know what kinds of illocutionary acts were often used in movie. Then, the writer hopes that with this research, the readers will know about how to use the illocutionary acts were found in the subtitles of the movie. The writer also wants her readers to understand how to do a good translation by paying attention to the equivalence of translation and also how the process of translating it.

1.5 Methodology of Study

The methodology of this research is qualitative descriptive method. Denzin and Lincoln (2000) in Mendez (2013, p.280) claim that qualitative research involves an interpretive and naturalistic approach: "This means that qualitative researchers study things in their natural settings, attempting to make sense of, or to interpret, phenomena in terms of the meanings people bring to them". The discussion of the research includes about: (1) Illocutionary Acts that found in the subtitles of the movie. (2) The Equivalence of translation that occurs in the illocutionary acts which found in the subtitles of the movie. The writer makes herself as main research instrument through watching the movie, reading the movie script and collecting the subtitles and selecting it as data. There are some steps in arranging this study. First, watching the movie and reading the movie script. Second, finding and choosing subtitles on the movie which are classified into illocutionary act based on their translation equivalence. The Illocutionary Acts that

found on the movie can be classified as follows: Directive, Representative, Commissive, Expressive, and Declarative. All kinds of illocutionary acts were analyzed using formal and dynamic equivalence except Declarative. That kind of illocutionary act were analyzed by only using formal equivalence. After classifying the illocutionary acts on the movie based on their translation equivalence, the writer analyzes the translation equivalence of each subtitle. The last is presenting the results of the analysis.

1.6 Scope and Limitations of the Study

The writer uses film for research purposes. There are three types of speech acts, namely locutionary, illocutionary, and perlocutionary acts but this research only discusses illocutionary act. The writer only explains about the analysis of the translation equivalence of illocutionary acts.

1.7 Status of the Study

There has been a lot of research on Illocutionary acts, such as a journal entitled An Analysis of Illocutionary Acts in New Moon Movie by Ribka Simbolon, Tiara Pasaribu, Jubilezer Sihite (2015). The findings of their research indicated that New Moon movie applied five types of illocutionary acts, namely declaration, representative, expressive, directive, and commissive. Then, the difference of this research with that study is this study only identifies types of illocutionary act, while the research that the writer does is the translation equivalence on illocutionary acts that the writer finds in her research.

1.8 Organization of the Study

This research consists of four parts. The parts are as follow:

Chapter 1 – Introduction

This chapter contains the background of the study, the statement of the problem, the purpose of the study, the significance of the study, the methodology of the study, the scope and limitations of the study, the status of the study, the organization of the study and the reference that used by writer for her research.

Chapter 2 – Review of Related Literature

This chapter discusses about the analysis of the method used. The theories used in this study will be discussing full in this chapter.

Chapter 3 – Findings and Discussion

The statements of the problem about illocutionary acts and the equivalence in each sentence in the movie that the writer found, will be explained in this chapter. All findings and discussion about the topic be analyzed in this chapter.

Chapter 4 – Conclusion and Suggestion

This chapter will consist about the conclusion and suggestion of the research.